



上海三联书店

当代基督宗教译丛

卓新平 主编

[德] 约瑟夫·拉辛格 著 静也 译 雷立柏 校

基督教导论



B978
2L116

上海三联书店

当代
基督
宗教
译丛

[德] 约瑟夫·拉辛格 著 静也 译 雷立柏 校

卓
新
平
主
编

基督教导论



A0997633

图书在版编目(CIP)数据

基督教导论/[德]拉辛格 著 静也 译—上海:上海三联书店,2002.

(当代基督宗教研究译丛 主编 卓新平)

ISBN7-5426-1693-5

I.基... II.①拉...②静... III.基督教—研究 IV.B978

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 036361 号

基督教导论

著 者/[德]约瑟夫·拉辛格

译 者/静 也

校 者/雷立柏

特约编辑/刘 伟

责任编辑/艾 卉

装帧设计/范峤青

责任校对/李京林

出版发行/上海三联书店

(200235) 中国上海市钦州南路 81 号

<http://www.sanlian.com>

E-mail:sanlian@online.sh.cn

印 刷/商务印书馆上海印刷股份有限公司

版 次/2002 年 6 月第 1 版

印 次/2002 年 6 月第 1 次印刷

开 本/890×1240 1/32

字 数/220 千字

印 张/10.75

印 数/1-3100

ISBN7-5426-1693-5

B·135 定价:22.00 元

Joseph Kardinal Ratzinger :

Einführung in das Christentum

© 8. Aufl. 1998 by Kösel Verlag GmbH&Co. ,

München

总 序

当代基督宗教发展正面临其新的世纪之交和千纪之交。20 世纪的结束和 21 世纪的来临,在基督宗教信仰传统中不仅标志着其百年转换,而且更意味着其将迈入第三个千年的发展。基督宗教有着两千年的思想文化积淀,在目前已发展成为信教人数最多、社会影响最大的世界宗教。回顾其悠久历史和复杂发展,基督宗教的第一个千年是其创教和确立的时期,其间它经历了欧洲历史上古希腊罗马文化向欧洲中古文化的转型,参与了欧洲社会政治的重构和西方思想文化体系的创建。基督宗教的第二个千年则是其由鼎盛走向多元的时期,在这一千年之初它曾达到“神本主义”和经院哲学的鼎盛、创立了欧洲中世纪敬拜上帝的文化,而随着此千年中期欧洲民族国家的崛起和宗教改革运动的发展,它却在其多元转换中真正走向了世界,成为全球性宗教。今日基督宗教的状况乃是其两千年历史的积淀和总结,它给我们前瞻、预测其第三个千年的发展走向提供了思路和

启迪。

当今世界,人类社会正发生天翻地覆的变化,高科技的发展和信息时代的来临使地球在“变小”,人与人在不断“贴近”,而“知识创新”亦带来了人们的思想创新和多元趋向。物质文明发展与精神文明的脱节已给现代人带来了新的忧虑、空虚和恐惧,在人们的这种灵性渴求和呼唤中,宗教认知及其精神思想重新活跃,基督宗教的发展亦获得了新的契机。本来,宗教与社会就有着不可分割的联系,宗教信仰作为人类文化现象和社会存在乃直接参与了世界文明多元体系的构筑,人类现代文明的发展亦不离宗教的体现和表现。基督宗教在西方文明乃至整个世界文明的进程中曾起过重要作用,随着西方社会近代发展的“世俗化”过程,基督宗教在其中亦有着“祛魅”的痛苦经历。但步入20世纪以来,西方“现代”社会被不断解构,“后现代”思潮和新的宗教灵性奋兴运动使一度消沉的基督宗教精神活动重新崛起,现代社会正出现“祛俗”的迹象和宗教思想的“返魅”。就是在这种思想氛围中,基督宗教正谈论其信仰真谛的现代理解,展示其对第三个千年的期望和憧憬,准备其对新千纪门槛的跨越。在此,我们研究当代基督宗教的现实意义乃得以显现。

我们对当代基督宗教的理解,是指20世纪以来,尤其是第二次世界大战结束后基督宗教的发展现状。为此,我们开展了这一领域的研究课题,主持了“当代基督宗教研究”为题的国家重点科研项目,从其当代神学理论思潮之探入手,系统研究当代西方新教和天主教神学、当代东正教神学和亚非拉美神学,并进而向其社会层面拓展,开展当代基督宗教教会发展及其社会关切研究,以涵盖其发展全貌、了解其最新动向、预测其未来趋势。为了配合这一课题研究,从第一手材料直接了解当代基督宗教

的发展变迁,我们组织翻译出版了这套《当代基督宗教研究》译丛。丛书所选乃 20 世纪以来基督宗教著名学者的重要著作,旨在对其思想理论和社会实践有一基本反映。由于当代基督宗教流派众多、思想繁博,我们不可能对之详尽描述,而只是立足于典型剖析、触类旁通,故挂一漏万,亦在所难免。鉴于基督宗教教派有别、表述各异,我们在翻译中对其汉译术语亦不求统一,以便尽量准确反映其思想本真。在此,我们以“基督宗教”或“基督教”来表述这一信仰之各大教派的总称,而在其人名、专业术语的翻译上则相宜而行,以保持其相关表述之汉语原貌,但尽量在相关人名、术语汉译后附上原文,以供读者甄别、确认。通过这套译丛的推出,我们希望能深化对当前基督宗教思想文化的了解、促进这一领域的研究。这对我们目前跨越世纪和千纪的认知准备,也是必要的、及时的。

卓新平

中国社会科学院世界宗教研究所

2002 年 3 月于北京

中 译 本 序

基督宗教在现今世界的信仰形态、意义和作用是什么？这一问题是人们论及今日基督宗教的存在和可能发展时所普遍关注的。对此，当代西方天主教著名神学家约瑟夫·拉辛格(Joseph Ratzinger)以其《基督教导论》一书对当代社会基督宗教信仰的疑问和诘难作出了回答。这一回应乃立足于基督宗教社会存在的现实处境，但其陈述的信仰原则乃基于其流传久远的宗徒信经。这本书的初稿是拉辛格于1967年夏在德国杜宾根大学公开演讲时所撰写的演讲稿，旨在现代社会变动不居的情势中阐明“天主教的精神”，展示其宗徒信经的信仰意义。

拉辛格于1927年4月16日出生在德国巴伐利亚州的马克特尔，在其三兄弟中为最年幼者。第二次世界大战期间，他曾入天主教圣奥古斯丁修会而成为一名修生，但仍未逃脱战争的厄运而被应征入伍，先后在防空部队和步兵部队服役，并因被俘而受到几个月的囚禁。战争结束后，拉辛格曾在弗赖辛神学高校

2 基督教导论

和慕尼黑大学攻读神学、哲学,其间于1951年受任天主教神职,1953年获神学博士学位,其论文题为《奥古斯丁关于天主子民与天主之殿的教会学说》。拉辛格于1957年获得大学教授资格,随之在弗赖辛神学高校讲授基本神学,后又转至波恩大学任教。拉辛格在20世纪60年代以其敏锐、深刻的思想而在天主教神学界脱颖而出,他于梵蒂冈第二届大公会议期间担任大会神学家,于1963年任明斯特大学教义学和教义史教授,1966年转至杜宾根大学任教,1969年担任雷根斯堡大学教义学讲座教授。此后,拉辛格由学术界转至天主教神职界,于1977年担任慕尼黑和弗赖辛教区大主教,后又升任红衣主教。1981年以来,拉辛格离开德国长居梵蒂冈,担任罗马教廷信理部部长。从此,拉辛格被视为罗马教廷神学理论的官方代言人和天主教界神学纷争的仲裁者,他给人一种全力护卫天主教正统信仰、态度严峻而绝不让步的印象,其以个人身份或代表天主教官方所作出的各种表态也常招致敏感回应和激烈争论。不过,拉辛格并不因此而放弃其神学探讨,并以其大量著述和论说来保持其当代神学家的前沿地位。拉辛格以发展出一套能应付社会变迁和挑战的天主教教会学说为己任,其论域之焦点乃神学理论与教会存在的密切关系。他的主要著作还包括《圣波那文吐拉的历史神学》(1959)、《基督宗教的博爱》(1960)、《启示与传统》(与拉纳尔合著,1965)、《基督宗教存在的圣礼根据》(1966)、《上帝的新民》(1969)、《教义与宣道》(1973)、《基督宗教道德原理》(1975)、《末世论》(1977)、《天主教教义学简论》(1977)、《关于神学原理的学说——论基本神学之构成》(1982)、《论信仰处境》(1985)、《教会、普世与政治》(1987)和《地上的盐》(1997)等。

《基督教导论》一书于1968年出版后,在天主教会内外立即

引起了强烈反响。此书随之一版再版、多次重印,并被译成多种语言在世界范围广泛发行。全书围绕“三位一体”的天主信仰来对宗徒信经加以现代精神的系统诠释,其引言部分论述了现今世界的信仰处境及教会信仰形式的历史发展和现实意义,后面三大部分则分述基于宗徒信经之理解的“天主”观、“耶稣基督”论、以及圣神(圣灵)与教会。这本书充分体现了拉辛格不违背传统信仰、亦不回避现代挑战的神学特色和思想气质,是我们了解当代天主教思想发展的一面镜子。为了有助于读者更准确地把握拉辛格的行文构思和书中原义,本书译者在书中重要术语和思想表达后附有英语译文,以供读者参考、对比。其英译文引自福斯特(J. R. Foster)译 Introduction to Christianity (1969 by Barns & Oates Ltd. London)。奥地利学者雷立柏(Leo Leeb)博士校对了译文,并帮助联系解决本书版权问题。此外,我们在出版此书时亦获得其他有关机构和朋友们的关心和支持。可以说,这本书在中国得以翻译和出版,体现出具有现代气质的“普世”精神。

卓新平

2002年3月18日于北京德君斋

前 言

今天,基督信仰的内容与意义被一层迷雾所包裹,这种迷雾似乎比以往任何时代都更为厚重。任何目睹过去十年中神学变迁,并且有头脑的人(有些无头脑的人盲目地认为,一切新的事物必然就是好的事物)都会回想起“幸运杰克”的故事。杰克有一块金子,但他觉得太沉。为了过得舒服一点,他拿这块金子不断地和人去交换:一匹马、一头牛、一只鹅、一块磨刀石,最后他将这块磨刀石扔进了河里——终于,他再也不失去什么了。相反地,杰克认为他得到了一种非常珍贵的礼物:完全的自由。然而,杰克的兴奋与陶醉到底会持续多久呢?当杰克从自由的幻象中醒来时,他的忧郁又有多深呢?这些问题都留给了读者自己去想象。今天,不安的基督徒们常会被这样一些问题所困扰:难道我们的神学在过去几年里不也是走了类似的道路么?难道它不是在逐渐稀释那被某些人认为太苛刻的信仰要求么?(Watered down the demands of faith)(每次稀释掉的东西好像很

2 基督教导论

少,似乎给人一种没失去任何重要成分的感觉;事实上失去的很多,因为它很可能瞄准下一步作进一步稀释)基督徒们,这些可怜的杰克们,不也是完全信服地任人引导,从一种交换品到另一种交换品,从一种解释到另一种解释——到头来,手里的金子换成了无用的石头么?

有一点是肯定的,即用一种一概而论的方式来提出这些问题是不公平的。那种简单认为“整个‘当代神学’已经经历了同样道路”的观点是不正确的。但是,我们又不可否认这样一种事实:某一种倾向(trend)受到广泛的支持,而这个倾向确实会导致“以金换石”的作法。然而,如果我们仅仅恪守过去时代所铸造的信条这个宝贵的金属,我们是不能对付那种以金换石的作法的。因为那样的话,“金子”只是一块金属,一种负担,而不可能提供真正的自由。这就是本书的目的所在:帮助人们重新理解信仰,使信仰成为建设现今世界真正人性的工具;帮助人们诠释信仰,而不将信仰变成琐碎的空话,即费力地去掩饰那种神修真空的空话。

这本书是我在 1967 年夏天在杜宾根大学为不同系科的学生作的演讲。这本书的目的是在已经变化了的情势中重现卡尔·亚当(Karl Adam)半世纪前在同一大学所阐明的“天主教的精神”。这里的语言已略加更动以适合书籍的形式,但是原来演讲的总体结构与范围并没有变,这里添加的引用注脚也只是列出准备演讲时的作为工具的各类书籍。我将本书献给我的大学听众,同时感谢所有的在出版方面予以协助的人。

约瑟夫·拉辛格

1968 年夏于杜宾根大学

目 录

前 言	1
-----------	---

引言 “我信——阿们”

第一章 现今世界中的信仰	3
第一节 疑惑与信仰——人面对天主这个问题时的 情况	3
第二节 信仰的飞跃——试论信仰的定义	10
第三节 现今世界信仰的两难境地	15
第四节 现代人对现实理解的局限性及信仰的地位 ...	19
一、第一步:历史性方法的诞生	20
二、第二步:转向技术性思考	25
三、信仰的地位问题	28
第五节 信仰是站稳和理解	30

2 基督教导论

第六节 信仰的合理性	36
第七节 “我信你,主”	40
第二章 教会形式的信仰	43
第一节 宗徒信经的历史和结构	43
第二节 经文的意思与局限性	46
第三节 信经与信理	47
第四节 作为信仰架构表达方式的信经	50
一、信仰与言语表达	50
二、“信经”中的信仰	55

第一部分 天主

第三章 关于天主问题的序言	63
第一节 问题的范围	63
第二节 宣示对至一天主的信仰	70
第四章 圣经中关于天主的信仰	75
第一节 由燃烧灌木故事而来的问题	75
第二节 雅威信仰的内在含义:以色列祖先的天主	81
第三节 雅威——“我们祖先的天主”及耶稣基督的 天主	85
第四节 名号的概念	92
第五节 圣经中天主概念的双向性	93
第五章 信仰的天主和哲学家的天主	97
第一节 早期教会的决定倾向于哲学	97
第二节 哲学家的神的升华与改变	102
第三节 对信经的思索	107

第六章 当今对天主的信仰	111
第一节 圣言的首要性	112
第二节 具有人格的天主	118
第七章 对三位一体天主的信仰	123
第一节 从理解开始	124
一、信仰三位一体天主的出发点	124
二、导向性动机	126
三、一些解决方案的绝望	128
四、从否定神学的角度看待三位一体的信条	131
第二节 积极的意义	138

第二部分 耶稣基督

第八章 “我信耶稣基督,天主的独生子,我们的主”	153
第一节 当代相信耶稣的问题	153
第二节 耶稣基督:基督论信仰宣示的基本形式	157
一、现代神学的两难境地:耶稣还是基督?	157
二、信经中耶稣的形象	162
三、信仰耶稣的出发点:十字架	165
四、耶稣是基督	167
第三节 耶稣基督——真人和真天主	170
一、问题的表达	170
二、现代关于“历史中的耶稣”的僵化理解	172
三、基督论性信条的内容	175
第四节 基督论所采取的不同方式	187
一、降生神学和十字架神学	187
二、基督论与救赎的信条	189

4 基督教导论

三、基督——“最后的人”	192
附记：基督信仰的结构	201
一、个体与全体	202
二、“为……”的原则	209
三、“掩饰”之律	212
四、赢足律	214
五、终极性与希望	219
六、接受的首要性与基督信仰的实证性	223
七、小结：基督信仰的精神	226
第九章 信经中信仰基督的发展	229
第一节 “因圣神受孕，由童贞玛利亚诞生”	229
第二节 “他(耶稣)在般雀比拉多执政时受难，被钉， 死而被埋葬”	238
一、义德与恩宠	238
二、作为敬礼与牺牲的十字架	241
三、基督信仰敬礼的本质	244
第三节 “我信其降地狱”	250
第四节 “我信其从死者中复活”	258
第五节 “我信其升天，坐于全能者天主父之右”	266
第六节 “我信其日后从彼而来审判生者死者”	273

第三部分 圣神与教会

第十章 信经的内在统一性	285
第十一章 “圣神”及“教会”两款信条的两个主要问题	293
第一节 “圣而公教会”	294
第二节 “我信肉身之复活”	302

一、新约复活希望的内容	302
二、人之不朽性	307
三、肉体复活的问题	310
 附录:信经	 315